

Estudio sobre la escritura colaborativa decimonónica: Auguste Maquet / Alexandre Dumas¹

Flavia Aragón Ronsano
Universidad de Cádiz
flavia.aragon@uca.es

Rebut: 14 de gener de 2023

Acceptat: 21 de febrer de 2023

RESUM

Estudi sobre l'escritura col·laborativa del segle XIX: Auguste Maquet/ Alexandre Dumas

Gustave Simon en el seu llibre *Histoire d'une collaboration* (1919) realitza un treball de recopilació i anàlisi documental amb la finalitat de fer justícia a l'escriptor Auguste Maquet i dignificar així el seu honor com a escriptor ja que va ser, amb Alexandre Dumas sènior, el creador de l'obra *Els tres mosqueters*, tot i que Dumas va escriure la novel·la en solitari. Sens dubte, les circumstàncies existents perquè sorgeixi un èxit literari universal mereixen ser detallades i revisitades. L'estudi de la col·laboració literària que es va forjar entre Maquet i Dumas, així com el seu mètode de treball i les dinàmiques que van adoptar per a aquesta col·laboració, és el que abordem, alhora que busquem marcar conjuntament les dimensions, els límits i les perspectives de la creació literària.

PARAULES CLAU

Auguste maquet. Dumas. Col·laboració literària. *Els tres mosqueters*.

1. Nuestra propuesta se enmarca en el proyecto PID2021-123009NB-100, Escritura colaborativa decimonónica: estudio de una nueva perspectiva narrativa en la literatura popular francesa; Proyecto de Generación del Conocimiento financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación cuya responsable es la Profesora Doctora Doña Mari Carmen Figuerola Cabrol, a quien agradecemos tan apasionante iniciativa.

RÉSUMÉ

Étude sur l'écriture collaborative au XIXe siècle: Auguste Maquet/Alexandre Dumas

Gustave Simon dans son livre *Histoire d'une collaboration* (1919) mène un travail de compilation et d'analyse documentaire afin de rendre justice à l'écrivain Auguste Maquet et ainsi dignifier son honneur en tant qu'écrivain puisqu'il fut, avec Alexandre Dumas père, le créateur de l'œuvre *Les Trois Mousquetaires*, même si Dumas signa lui seul le roman. Sans aucun doute les circonstances existantes pour qu'un succès littéraire universel puisse surgir méritent d'être détaillées et revisitées. L'étude de la collaboration littéraire qui se forgeât entre Maquet et Dumas, ainsi que leur méthode de travail et la dynamique qu'ils adoptèrent pour cette collaboration c'est ce que nous abordons, tout en cherchant marquer les dimensions, les limites et les perspectives de la création littéraire à deux.

MOTS-CLÉS

Auguste maquet. Dumas. Collaboration littéraire. *Les trois mousquetaires*.

RESUMEN

Estudio sobre la escritura colaborativa decimonónica: Auguste Maquet/Alexandre Dumas

Gustave Simon en su libro *Histoire d'une collaboration* (1919) lleva a cabo un trabajo de recopilación y análisis documental para hacer justicia al escritor Auguste Maquet y así dignificar su honor de escritor puesto que fue, junto a Alexandre Dumas padre, el creador de *Los Tres Mosqueteros*, aunque Dumas firmara sólo la novela. No cabe duda de que las circunstancias que se dieron para que un éxito literario de ámbito universal surgiera merecen ser detalladas y recordadas. El estudio de la colaboración literaria que se forjó entre Maquet y Dumas, así como el método de trabajo y la dinámica que adoptaron para dicha colaboración es lo que abordamos, buscando señalar dimensiones, límites y perspectivas de la creación literaria a dúo.

PALABRAS CLAVE

Auguste maquet. Dumas. Colaboración literaria. *Los tres mosqueteros*.

ABSTRACT

Study on Nineteenth-century Collaborative Writing: Auguste Maquet/Alexandre Dumas

Gustave Simon in his book *Histoire d'une collaboration* (1919) carries out a work of compilation and documentary analysis in order to do justice to

the writer Auguste Maquet and to dignify his honor as a writer because he was, with Alexandre Dumas father, the creator of the *The Three Musketeers*, although Dumas single-handedly sign the novel. Undoubtedly, the existing circumstances for a universal successful to emerge need to be detailed and revisited. The study of the literary collaboration that was forged between Maquet and Dumas, as well as their working method and the dynamism they adopted for this collaboration, is what we are approaching, while seeking to mark the dimensions, the limits and perspectives of the creation literary between two.

KEYWORDS

Auguste maquet. Dumas. Litterary collaboration. *The three musketeers*.

Auguste Maquet recoge en su testamento de 1879 unas últimas voluntades dirigidas a sus herederos a quienes solicita que, en nombre de su memoria y su fama, “ma mémoire et ma renommée”, gestionen la propiedad y representación de sus obras, puesto que su dignidad de escritor está en riesgo:

J’entends que jamais ils [mes héritiers] ne permettent la publication ou la représentation de mes ouvrages sans toutes garanties d’exécution et d’interprétation honorables soit de la part de l’éditeur, soit de la part du théâtre. En leur léguant la propriété de mes œuvres, c’est ma dignité d’écrivain, c’est le nom de notre famille que je recommande à leur piété... (S: 5)²

No debemos extrañarnos al leer estas palabras directas y sentidas de Auguste Maquet³, pues bien sabía él cuánto había sufrido y luchado en vida para que se le respetara su parte de entregada labor como escritor; tuvo incluso que llegar a los tribunales para que se le reconociera su participación en la

2. Esta cita la extraemos de la obra de Gustave Simon, *Histoire d’une collaboration*, originariamente de 1919; hemos trabajado con la edición de 2012 de la editorial Le Joyeux Roger que retoma la edición original de Georges Crès & Cie. Las referencias a dicha obra las señalamos entre paréntesis, con S: seguido del número de página de dicha edición.

3. Auguste Maquet nació el 13 septiembre 1813, fue educado en las letras por la voluntad de su padre, un rico industrial. Estudió en el lycée Charlemagne, con dieciséis años le nombraron repetidor de latín y griego y a los dieciocho, profesor suplente de retórica en el mismo establecimiento, lo que le permitió conseguir rápidamente su independencia y dedicarse de pleno a la literatura.

redacción y planificación de varias obras asumidas íntegra y exclusivamente por Alejandro Dumas padre. Esto justificó por lo tanto que Auguste Maquet dejara a sus herederos toda esta serie de avisos, imposiciones y ruegos, y así lo especifica muy claramente en el testamento:

J'ai écrit avec Dumas père un nombre considérable d'ouvrages dont quelques-uns : *Les Mousquetaires*, *Le Chevalier d'Harmental*, *Monte-Cristo*, *La Reine Margot*, *Le Chevalier de Maison-Rouge*, *Joseph Balsamo*, *La Dame de Monsoreau*, etc., etc., sont connus universellement. Cette collaboration féconde, consacrée par la notoriété publique, sanctionnée par la justice, Dumas l'a reconnue par écrit et par des actes publics, il l'a proclamée cent fois, alors qu'il en avait besoin et ne pouvait s'en passer. D'ailleurs les témoignages sont irrécusables, ils abondent : dans ma correspondance avec Dumas, dans les journaux, comptes rendus littéraires ou judiciaires, partout éclate cette vérité. (*Ibid.*)

Gustave Simon en su libro *Histoire d'une collaboration*⁴ formaliza el reconocimiento que corresponde devolverle a Auguste Maquet por sus méritos y su parte de autoría en las obras firmadas por Dumas padre⁵. Nos hacemos voz en el presente estudio de que un autor como Auguste Maquet merece que se siga difundiendo la verdad sobre su colaboración con Alexandre Dumas, pero sobre todo nos interesan los detalles y pormenores de cómo se llevó a cabo, metódica y estratégicamente hablando, dicha colaboración.

Subrayamos como punto clave del trabajo de Gustave Simon, por los hechos relatados de la época, en torno a 1880, que el patrimonio literario en Francia necesitaba de una nueva legislación y que la justicia enfocara su actuación

4. Fue Lucien Roiffé, sobrino de Auguste Maquet, quien estando en posesión de los manuscritos, correspondencia y documentos de su tío quien le solicitó a Gustave Simon que los publicara comentándolos; así lo expone Gustave Simon al inicio de su libro: "Je lui ai promis. Il me connaissait assez pour savoir que, lui disparu, je tiendrais ma promesse. C'est ainsi que j'ai écrit *l'Histoire d'une collaboration*" (S: 6).

Resulta muy curiosa la forma en que Gustave Simon, a través de su padre, Jules Simon, conoció a Auguste Maquet: le fue presentado a través de Victor Bois, un ingeniero distinguido que colaboraba con el ministro de obras públicas, en 1853, de la siguiente forma: "Mon cher Jules Simon, Maquet est l'homme qui a collaboré aux romans de Dumas. Il n'est pas très connu parce qu'il est très modeste ; vous ne vous doutez pas du travail formidable qu'il a fourni : travail d'imagination, travail de rédaction. Il n'a pas signé, c'est ce qui explique pourquoi il n'a pas conquis la célébrité qui lui appartenait et qui lui revenait de droit. Il a été masqué par le grand nom de Dumas, mais vous verrez par ce qu'il donnera prochainement ce qu'il a été capable de donner d'une façon anonyme" (S: 7).

5. Para información concreta y detallada sobre la vida y obra de Dumas remitimos a la página web de la Société des Amis d'Alexandre Dumas: <https://www.dumaspere.com/index.html>

con nuevos propósitos, ya no sólo velando por los derechos económicos de un autor si no protegiendo el reconocimiento que debería tener cualquier escritor creador de una obra; nos referimos más concretamente al reconocimiento de la autoría que les corresponde a esos escritores colaboradores que han trabajado mano a mano con escritores de fama asentada y de reconocido prestigio, hecho que aún no estaba totalmente establecido ni a nivel legal ni a nivel práctico⁶. Es también en ese sentido que resulta interesante profundizar en las singularidades de esa particular relación y colaboración literaria que existió entre Alexandre Dumas Padre y Auguste Maquet, puesto que estamos frente a dos escritores cuya obra común alcanzó un éxito universal, concretamente con *Les Trois Mousquetaires* (1844), aunque sólo se asocie al apellido de Dumas; no debemos olvidar que cada uno, independientemente, trabajó y publicó su propia obra consiguiendo a nivel individual un alto reconocimiento literario⁷.

1. Una cuestión de carácter, de pasión, de amistad y de casualidad

Quienes conocieron a Auguste Maquet hacen referencia a su carácter tímido, modesto e inseguro que, sin duda, influyó en sus decisiones y actitudes:

En outre Auguste Maquet était affligé d'une timidité qui le poussait à ne rien signer tant qu'il ne se sentirait pas assez sûr de lui. Et cependant il n'était pas dépourvu de moyens d'action, il était rédacteur à *L'Entr'acte*, au *Vert-Vert*, au *Journal de Paris*, à d'autres journaux encore. Car il donnait beaucoup de copie. Il avait des amis, il avait du talent. (S:12-13)

6. En el juicio que tuvieron en 1858, el letrado de Maquet defendía la idea de que la propiedad de un colaborador debe ser la parte que le corresponde tanto de fama “la renommée” como de ganancias “profit”; solicitaba para su cliente una doble reparación; por su reputación como escritor y por su fortuna ya que ambas fueron mermadas: “La propriété intellectuelle est d'une nature si élevée et si spéciale que nul n'a jamais prétendu, par exemple, que le cessionnaire eût le droit, après la vente et en vertu de la vente, de supprimer l'ouvrage vendu et de le publier sous son nom. Quelque absolue que soit la formule de la vente, le nom reste toujours en dehors de la vente. La propriété intellectuelle se constitue de deux éléments : l'élément créateur que le nom révèle : celui-là n'est pas dans le commerce ; l'élément créé, la manifestation matérielle, l'intelligence qui a créé celui-là : celui-ci seul est dans le commerce” (S: 91).

7. Ambos autores a la vez que colaboraban juntos, publicaban independientemente sus propias obras: más adelante presentamos el listado de dicha producción. La colaboración duró unos diez años, después Maquet se independizó y sólo publicó por su cuenta.

Sus amigos eran testigos de las circunstancias de Maquet y cuando le presentaban ante todo destacaban sus cualidades como escritor, su capacidad de trabajo y el motivo por el cual no estaba valorado en su justa medida: “Il n’est pas très connu parce qu’il est très modeste” (S:7). Su forma de ser, su pasión por las letras, en un momento en el que las condiciones de producción para el hombre de letras se modificaban tan sustancialmente en Francia confluyeron en una serie de circunstancias muy interesantes y particulares. Aparte de su carácter, es importante señalar que Maquet era también conocido por su naturaleza agradecida y por su falta de ambición, sin embargo, su profunda pasión por la literatura y por la escritura le forzaban a ir dando pasos y a intentar conseguir cierto reconocimiento.

En 1838 Auguste Maquet le entregó a su gran amigo Gérard de Nerval la obra de teatro que había escrito, *Un soir de carnaval*, para que la leyera y le hiciera algún comentario al respecto. Gérard de Nerval, en un primer momento, le hizo una recomendación buscando entres sus contactos la manera de que se pudiera escenificar lo antes posible la obra teatral de su amigo para así medir la aceptación del público; la primera propuesta fue que se llevara a los escenarios pero sin que constara el nombre de Maquet como autor de la misma⁸. Finalmente, pensando en cómo se sentía Maquet por perder la oportunidad de darse a conocer, y ante todo por la gran amistad que les unía, Gérard de Nerval decidió retrasar lo que tenía entre manos para priorizar la oportunidad de su amigo y decidió ponerse en contacto con Alexandre Dumas. Con la siguiente carta le comunicó a su amigo Auguste Maquet las gestiones llevadas a cabo:

Ce 7 décembre 1838.

Mon cher ami,

Je n’ai pas voulu t’écrire sans être sûr de tout. Dumas a récrit la pièce entièrement ; sur tes idées toutefois ; tu seras nommé. La pièce est reçue et plaît à tout le monde et va être jouée. Voilà.

Adieu, GÉRARD.

Je te donnerai rendez-vous demain pour te présenter à Dumas. (S: 16)

8. Resultan interesantes las reflexiones de Gérard de Nerval respecto a las condiciones de los escritores principiantes: era muy común en la época que las primeras obras de los escritores noveles se cediesen a escritores reconocidos o a directores de teatros para que adaptaran las obras y así medir la recepción por parte del público. Era la forma de iniciarse y de ir entrando en el círculo de los artistas.

Así fue cómo Auguste Maquet y Alexandre Dumas se conocieron por primera vez, por la intervención de Gérard de Nerval. Para Maquet la implicación de su amigo fue un acontecimiento más que emocionante, con sólo veinticinco años su obra iba a ser representada e iba a conocer al gran Dumas, quien además iba a colaborar en su trabajo⁹. Fue un primer contacto que le abrió todo un horizonte de expectativas: el teatro, su futuro como escritor, nuevos contactos, incluso tal vez, un día, la fama llegaría.

Dumas avait une célébrité qui lui ouvrait les portes des journaux et des éditeurs. Il faisait entrer par ces mêmes portes son collaborateur. Maquet n'avait pas les corvées de faire antichambre, précieux avantage dont il reconnaissait toute la valeur. (S: 41)

Es importante entender las relaciones que existían entre los escritores: se hacían favores, se ayudaban, se acompañaban, sentían devoción los unos por los otros, aunque también, por supuesto, se criticaban: hay que entender bien las alianzas y las rivalidades literarias que eran, ni más ni menos, que el reflejo de las preocupaciones y discusiones de toda una época¹⁰. Pero es frecuente ver entre los escritores la preocupación y el interés por cultivar las amistades y, es importante destacarlo, para entender tanto la situación como las decisiones de los autores que nos ocupan¹¹.

Gustave Simon indica en el capítulo III de su obra un dato muy interesante que él califica de detalle¹², pero que desde nuestra perspectiva

9. Su obra fue interpretada en el teatro de la Renaissance.

10. Remitimos sobre este tema a la obra *Littérature française du XIXème siècle* que muestra muy bien la evolución de los géneros y la profesión de escritor a lo largo del siglo: resulta especialmente curioso ver la transformación del género teatral.

11. Prueba de ello es la carta de 1845 de Maquet dirigida a Dumas en la que describe su amistad, una relación de confianza y totalmente desinteresada: “Notre collaboration s’est toujours passée de chiffres et de contrats. Une bonne amitié, une parole loyale nous suffisaient si bien que nous avons écrit un demi-million de lignes sur les affaires d’autrui sans penser jamais à écrire un mot des nôtres. Mais un jour vous avez rompu ce silence: c’était pour nous laver des calomnies basses et ineptes, c’était pour me faire le plus grand honneur que je puisse espérer; c’était pour déclarer que j’avais écrit avec vous plusieurs ouvrages; votre plume, cher ami, en a trop dit; libre à vous de me faire illustre, non pas de me rentrer deux fois. Ne m’avez-vous pas déjà désintéressé quant aux livres que nous avons faits ensemble? Si je n’ai pas de contrat de vous, vous n’avez pas de reçus de moi; [...] Gardez cette lettre si vous pouvez, cher ami, pour la montrer à l’héritier farouche, et dites-lui bien que, de mon vivant, je me tenais fort heureux et fort honoré d’être le collaborateur et l’ami du plus brillant des romanciers français”. (S: 60-61)

12. El título del capítulo es: “Comment le premier roman de Maquet devint le septième roman de Dumas”.

debe analizarse como el elemento motor de la colaboración literaria: Maquet, desde muy joven se sintió atraído por la novela histórica, que fue el género que se convirtió en fuente de sus futuros grandes éxitos. Era un apasionado de documentos históricos: cuando encontraba alguno interesante, lo investigaba a fondo y le sacaba el máximo partido para sus novelas y sus obras de teatro. Curiosamente su pasión coincidió perfectamente con las expectativas y las prácticas literarias de Dumas, y esta coincidencia en la pasión por los hechos, documentos y relatos históricos, casualmente o no, ilustra el inicio del intercambio literario de ambos autores. Maquet le presentó a Dumas, en 1840, su proyecto para la novela *Le Chevalier d'Harmental*, inmediatamente, y sin dudarlo, Dumas la publicó, firmada únicamente con su nombre¹³: así fue cómo Maquet debutaba como novelista, con un gran éxito, pero anónimamente, sin sacar ningún provecho. Sin embargo Maquet se sentía muy orgulloso de que Dumas le hubiese honrado apropiándose de una de sus ideas ya que le parecía envidiable ser el colaborador del novelista más ilustre del siglo:

Mais quoi ! Dumas l'avait distingué, deviné ; il lui avait fait l'honneur de s'approprier une de ses idées. N'était-ce pas là un hommage rendu, une consécration ? n'étaient-ce pas là de vastes espoirs ouverts sur de plus larges horizons ? n'était-ce pas un titre enviable de se dire et d'être le collaborateur du plus grand romancier du siècle ? Quelle belle carrière et quelles brillantes échappées sur l'avenir ! (S: 18)

No imaginaba Maquet, ni podía adivinar entonces, los devenires de dicha colaboración. Recordemos que Dumas, antes de “apadrinar” a Maquet, había publicado seis novelas, pero se le conocía sobre todo como autor dramático;

13. Gustave Simon hace unas apreciaciones sobre las decisiones de Dumas que retomamos, sin entrar en valoraciones: “Dumas, toujours décidé, connaissant le parti qu'on pouvait tirer de bons collaborateurs, ne devait pas perdre l'occasion de s'associer un écrivain dont il venait d'apprécier la valeur. Et avec son flair si souvent avisé, sa charmante bonhomie, sa cordialité expansive, son éloquence d'une rondeur exubérante, il appelait et enchaînait tout naturellement les concours. Et avec quel art, quel généreux abandon, quelle joyeuse camaraderie il savait les utiliser, je ne veux pas dire un autre mot qui dépasserait ma pensée. Si, dans le cours de ce récit, on rencontre des défaillances, des petitesse, des injustices, le lecteur s'apercevra à quels mobiles il devra les attribuer. Il se gardera de se montrer trop sévère, car Dumas était essentiellement bon. Il aurait même volontiers donné ce qu'il n'avait pas, quitte à s'endetter, confiant dans son labeur qui était considérable et disposant d'un capital qu'il détenait dans son cerveau, et dont il mangeait à l'avance les revenus. Car il a toujours été prodigue, le père prodigue ; harcelé par ses créanciers, la question d'argent, qui le torturait à tous les instants, l'a poussé jusqu'à méconnaître le sentiment de la justice et à vouloir s'approprier, non dans un but de gloire, mais par nécessité, un bien qui n'appartenait pas à lui seul”. (S: 19)

fue con la publicación de *Les Trois Mousquetaires* que Dumas pasó realmente a ser un autor exitoso a nivel internacional. Así pues, dos hombres con una misma pasión por la historia y la escritura, con la intervención de un amigo, se encuentran en un mismo camino y, por esa conjunción de circunstancias, tiene lugar, curiosamente, uno de los acontecimientos más importantes de la literatura popular del siglo XIX¹⁴.

2. Una colaboración a dos en la distancia: fecunda, intensa y exitosa

Tal y como lo señala en su testamento Auguste Maquet la colaboración de ambos escritores fue muy abundante: “J’ai écrit avec Dumas père un nombre considérable d’ouvrages”. La colaboración fue especialmente fecunda puesto que ambos eran escritores muy productivos y tenían una impresionante e inigualable capacidad de trabajo.

En la carta que Alexandre Dumas dirigió al Comité de gens de lettres en 1845 para protestar por el panfleto que Eugène Mirecourt había publicado difamándole en su vida privada, hizo un recuento muy interesante de la producción literaria de Auguste Maquet en solitario y a dúo con él:

Nous avons fait en deux ans, Maquet et moi :

<i>Les Mousquetaires</i>	8 volumes
<i>La suite des Mousquetaires</i>	10 —
<i>La Fille du Régent</i>	4 —
<i>La Reine Margot</i>	4 —
<i>Le Chevalier de Rougeville</i>	6 —

Je ne parle pas de *Sylvandire* et de *d’Harmental*, en tout 42 volumes.

[...] Calculons d’abord ce qu’isolément nous avons fait seuls. Ce calcul prouvera que, si copieux que soit le produit de notre collaboration, chacun de nous a eu encore du temps de reste.

M. Maquet a produit à soi seul :

Le beau d’Angennes	3 volumes
Deux trahisons	2 —
Cinq mots sur un mur	

14. En el momento de la publicación en folletín, *Los Tres Mosqueteros* conoce un enorme éxito popular. Los lectores esperan cada día la continuación de la historia en el periódico *Le Siècle*, cuyas ventas aumentan considerablemente. La novela es casi inmediatamente publicada íntegramente en 1844. En cuanto a su acogida en los medios literarios, hubo división de opiniones.

Bathilde

Vincennes

Bicêtre

Six mois de feuilleton à la *Revue de Paris*, en tout 15 volumes.

J'ai produit :

Georges 3 volumes

Fernande 3 —

Gabriel Lambert 7 —

Les frères corses 2 —

Cécile 2 —

Amaury 4 —

Le siècle de Louis XIV 10 —

Albine 3 —

La galerie de Florence 4 —

33 volumes sans compter le théâtre et le courant du travail.

Ceci est un exemple de ce que peuvent produire deux hommes qui, soit isolément, soit en collaboration, ont pris l'habitude de travailler douze à quatorze heures par jour. (S: 55-56)

Esta carta muestra claramente la intensidad de trabajo que tenían ambos autores y lo productivos que eran literariamente, tanto juntos como por separado; también fue una prueba sin precedentes para las reclamaciones de Maquet frente a Dumas porque en ella por primera vez proclamaba abiertamente su colaboración en la concepción de las obras firmadas únicamente por él. Dejando de lado la cuestión legal y polémica de la verdadera naturaleza de la colaboración de Maquet y Dumas, a la que Gustave Simón dedica unas páginas muy pertinentes y elocuentes, acompañadas de la necesaria justificación documental¹⁵, nos interesa seguir con la dinámica de trabajo que Dumas y Maquet instauraron entre ellos para su particular colaboración literaria. El análisis que Gustave Simon lleva a cabo sobre la técnica dual Dumas-Maquet / Maquet-Dumas, le lleva a plantearse una primera pregunta: “De quelle façon s’opérait cette collaboration à distance?”; Simon señala que, sin duda alguna, tuvieron que adoptar un método de trabajo para dicha colaboración, pensado a la medida de sus circunstancias:

15. La justificación documental se basa en los documentos de trabajo que utilizaron, manuscritos, cartas y notas, correspondencia varia y artículos literarios.

Un travail à deux suppose des pertes de temps, des causeries ; d'autre part, une production aussi intensive en une dizaine d'années ne peut incomber à un seul écrivain, si fécond et si actif qu'il soit. Il y avait donc une méthode à adopter. (S: 36)

Hay una serie de aspectos que llaman nuestra atención en la colaboración Maquet/ Dumas, a diferencia de la colaboración de otros dúos de autores literarios sobre los que nos hemos interesado anteriormente¹⁶; y es que en este caso concreto estamos frente a una colaboración literaria a distancia, lo que requería una forma de poder comunicarse, en la época, de manera rápida y fluida. Asimismo, de la afirmación anterior de Simon, queremos subrayar dos aspectos que nos parecen especialmente destacables: por una parte la cuestión de la pérdida de tiempo, por los necesarios intercambios de ideas, opiniones y charlas que conllevan las decisiones entre dos autores sobre tramas, estilos, argumentos y demás elementos presentes en las obras literarias. En este sentido entendemos que trabajar a dúo, colaborar en la escritura de una historia a cuatro manos, elaborar un plan con sus detalles, redactar propiamente, conlleva forzosamente un intercambio de ideas, de opiniones, de charlas sobre algún aspecto o matiz, y revisiones, pero no compartimos que el método adoptado por Dumas y Maquet, ni cualquier tipo de colaboración literaria, se plantee como una práctica que obligatoriamente implique una pérdida de tiempo. Además, esta suposición va en contra, o nos lo parece, de la idea de la fecunda y activa productividad del dúo: si se pierde tiempo entonces se debería producir menos... Volviendo al caso concreto que nos ocupa, finalmente Maquet y Dumas encontraron la forma de sincronizarse, una fórmula que evitó todo tipo de reuniones innecesarias y que les resultó muy fructífera.

Mais l'exécution entraîne des heurts, des hésitations, des tâtonnements. Il fallait donc causer ; pour ne pas soustraire un temps précieux au labeur, on avait supprimé les rendez-vous, sauf pour une circonstance exceptionnelle ; on avait pris le parti de déjeuner ou de dîner ensemble de temps en temps. Les grandes lignes étaient ainsi arrêtées ; l'action pouvait se dérouler sans effort et sans contrainte. (S: 36)

El segundo aspecto que llama particularmente nuestra atención es lo que entiende Simon como una evidente consecuencia de la escritura a dos: debe tener una mayor productividad por ser compartida, y todo ello,

16. Nos referimos concretamente a los hermanos Edmond y Jules de Goncourt.

tengámoslo presente, dentro de la dinámica de trabajo a distancia. Nos parece una interpretación muy curiosa de la situación colaborativa. Es en una carta dirigida a Paul Lacroix¹⁷ donde Maquet hace referencia por primera vez al inicio de la colaboración y en la forma en que se llevaba a cabo el trabajo:

Nous avons fait ensemble *Les Trois Mousquetaires*, dont les premiers volumes furent écrits par moi, sans plan arrêté entre nous, d'après le premier volume des *Mémoires de d'Artagnan*. (S: 23)

Parece pues que Maquet era quien diseñaba la estructura y redactaba. Gustave Simon, para demostrar de manera fehaciente las declaraciones de Maquet, lleva a cabo una interesante comparativa textual entre el texto impreso de *Les Trois Mousquetaires* y el manuscrito de Maquet, documentos que están depositados en la Biblioteca Nacional de Francia para quien desee consultarlos. De dicha comparativa se deduce que Dumas también tuvo una parte activa en el texto, desarrolló algunas escenas, modificó el orden de algunos capítulos, pero fue Maquet quien estructuró y diseñó las novelas, y eso ocurrió, de manera regular, para todas las futuras obras en común. Los temas estaban sobre la mesa: Maquet era quien los aportaba, tenía iniciativa, imaginación, capacidad, facilidad y el don de saber bordar las historias:

C'était, en général, Maquet qui prenait l'offensive ; déjà entraîné par son premier roman, *Le Chevalier d'Harmental*, puis par *Sylvandire*, et enfin par *Les Trois Mousquetaires*, il avait la science de construire les plans ; nous avons entre les mains les plans suivants, presque tous complets et conformes aux ouvrages publiés : *Joseph Balsamo*, *Le Bâtard de Mauléon*, *Le Chevalier de Maison-Rouge*, *Le Vicomte de Bragelonne*, *Le Collier de la Reine*, *La Dame de Monsoreau*, *Les Quarante-Cinq*, *Ingénue*, *Ange Pitou*, *Catilina*.

Nous avons aussi une grande partie du plan de Monte-Cristo [...]. Maquet avait ainsi un solide canevas sur lequel il pouvait broder toutes les aventures. Il avait une grande facilité ; il multipliait les feuillets qu'il transmettait à Dumas. (S: 36-37)

Maquet redactaba y enviaba su proyecto a Dumas, quien revisaba, retocaba y copiaba de su puño y letra el texto, pero también, no lo olvidemos, hay evidentes pruebas de sugerencias y observaciones de Dumas: leyendo los

17. Esta carta no está fechada; la integralidad de esta carta tan interesante está en la obra de Simon recogida al final, páginas 86-87.

borradores de Maquet, Dumas se hacía muchas preguntas sobre la evolución de la trama... y entonces le escribía una nota para salir de dudas; cuando lo veía pertinente, entonces aportaba nuevas peripecias a la trama.

Ou Dumas envoyait des observations à Maquet ou il lui suggérait quelque idée ou quelque développement qui lui venait à l'esprit, ou bien encore il intercalait lui-même quelque épisode, en avertissant son collaborateur. Maquet semblait avoir pris sur lui une telle influence, à la suite du roman des *Trois Mousquetaires*, que Dumas se fiait à son jugement ; presque toujours Dumas le questionnait par lettre, lui demandait où il voulait le conduire, suivant avec docilité l'intrigue, sauf quand il trouvait une anecdote qui faisait rebondir l'action ; souvent alors il en demandait la rédaction à Maquet. (S: 37)

Hay una enorme cantidad de notas con mensajes cortos de Dumas puesto que no le gustaba escribir cartas largas. La dinámica se desarrolló de esta manera bastante fluida, sin esfuerzos, sin imposiciones: si algo faltaba o se olvidaba, se mandaba una notita urgente y así no había ningún tipo de interrupción ni de discusión innecesaria. Cada uno en su domicilio gestionaba su tiempo y su trabajo. Gustave Simon publica muchas de esas notas con la intención de mostrar cómo trabajaban en el día a día Dumas y Maquet; en el margen están anotados a lápiz los comentarios de Maquet, ya que las utilizó en el juicio: interesante aportación que busca delimitar la parte que le corresponde a cada escritor.

Bon et cher ami,

Si vous pouviez demain soir venir, afin que nous fassions une bonne botte de plan. Je pars probablement dimanche au soir. Si je pouvais vous laisser deux volumes et les trouver à mon retour.

Et Maquet inscrit cette note au crayon : *Comment se faisait le plan à deux.*

J'attends de la copie, donnez-en le plus que vous pourrez, je vais tâcher de rester trois jours à Saint-Germain et de travailler à mort. Travaillez aussi, ne perdez pas un instant. Nous pourrions faire trois volumes ce mois-ci.

—————
Nous n'allons plus ; un coup de collier, je vous prie.

—————
Voilà deux jours que vous me laissez sans copie, et voilà par conséquent deux jours que vous faites de moi l'homme le plus malheureux de la terre.

—————
Pouvez-vous me remettre votre manuscrit, afin que je ne perde pas la nuit ?
—————

Quatre-vingts de vos pages donnent dix-sept des miennes. En un mois par conséquent, si vous voulez trois volumes. Dites-moi à quelle heure je dois attendre tous les jours la copie, afin que je me règle là-dessus.

Maquet met cette note en tête : *Évaluation de ma copie.*

Je manque de copie. De une heure à deux heures aujourd'hui, j'attendrai un paquet. Vos 190 pages ne m'ont mené cette fois qu'à 70. (S: 37-38)

Gustave Simon analiza, en referencia a las últimas dos notas, la diferencia en el número de páginas. Señala que a partir de que Maquet escribe la primera novela, Dumas sólo se ocupaba de condensar la copia de su colaborador, lo que era contrario a sus costumbres, ya que él era más tendente a desarrollar escenas. Lo cierto es que Alejandro Dumas tenía una letra pequeña y fina, apretaba mucho las palabras. Maquet, al contrario, tenía una letra muy grande y sus palabras estaban muy espaciadas: de ahí la diferencia en el número de páginas¹⁸.

Sin duda el método que adoptaron dio buenos resultados, permitió un intercambio productivo y un resultado abundante y muy exitoso; tanto Maquet como Dumas, con ese generoso e intenso intercambio de notas y cartas dan muestra de unas capacidades excepcionales tanto por la buena memoria que tenían en cuanto a detalles sobre la trama, escenas, personajes, etc... también tienen mucha habilidad y flexibilidad, pero sobre todo es esa mecánica ingeniosa a dos la que llama la atención. Gustave Simon a través del trabajo de publicación de documentos inéditos penetra en la intimidad de esta colaboración, fijando los rasgos, mostrando la comunión de ideas y la labor de dos eran hermanos gemelos literarios que se comprendían, que se querían, que finalmente se separaron, pero que, según él, siempre deberían mantenerse inseparables en nuestra historia literaria (S: 114).

3. Una colaboración de dependencia

Constatamos que Maquet tenía el rol de guía y de inspirador: Dumas terminó confiando totalmente en él, casi a ciegas. Son más que interesantes las afirmaciones de Dumas respecto a su relación con Maquet cuando reconoce

18. Un tema pendiente de profundizar es la genética de los textos, que en este caso es lo que Gustave Simon lleva a cabo para comparar las aportaciones a cada versión. En los manuscritos de otros ejemplos de colaboración literaria se puede apreciar lo que cada uno aportó y resulta un trabajo muy curioso.

que existió una relación de dependencia: Dumas se encuentra totalmente perdido y bloqueado, y afirma no poder trabajar sin el texto de Maquet:

Il le dit nettement : il ne peut travailler que quand il a la copie de Maquet, sinon il est désorienté, désarçonné, incapable de poursuivre. Il le confesse de fort bonne grâce et avec une parfaite simplicité, car parfois il ne sait où Maquet veut le conduire ; il lui demande même de l'éclairer sur les péripéties de l'aventure engagée, de lui dire comment elle devra se dénouer, de le renseigner sur l'intervention future de certains personnages, toutes questions d'ailleurs fort légitimes et fort naturelles entre collaborateurs. Car si Maquet fournit le plus souvent le plan, s'il écrit le roman, s'il mène l'intrigue, s'il utilise tous les documents historiques qu'il a consultés, Dumas, qui veut accumuler volumes sur volumes, donne libre carrière à son imagination féconde, à sa verve galopante, pour broder des développements, pour introduire des aventures nouvelles, et il lui arrivera d'arrêter Maquet dans son travail, en lui suggérant l'idée de quelque scène qui fera rebondir le roman, et c'est ainsi qu'il mêlera à l'histoire vraie quelque fantaisie qui lui a valu la réputation d'avoir travesti l'Histoire. (S: 39-40)

Con el tiempo la relación entre Maquet y Dumas fue cambiando, surgieron así discrepancias por los honorarios y por el reconocimiento. Maquet buscaba una vía más independiente y propia. Gustave Simon retoma en su libro una carta de Dumas dirigida a Maquet, del 2 de abril de 1856, en la que le hace una nueva propuesta de colaboración, carta en la que Dumas expone de manera muy elocuente su propuesta de un nuevo posicionamiento literario para la nueva colaboración: Dumas se señala esencialmente en su faceta teatral y Maquet como novelista. A su vez Dumas se muestra bastante desesperado, durante diez años no pudo abstraerse de Maquet, pero era consciente de que Maquet estaba teniendo varios éxitos y no estaba ya por la labor de seguir en el anonimato, ahora prefería trabajar solo para conseguir su propia notoriedad y dinero. Es cierto que durante los diez años que duró la colaboración entre ambos autores, hubo una total y plena confianza a nivel literario:

Dumas peut écrire un feuilleton la veille, Maquet peut écrire le feuilleton du lendemain, on sera incapable de dire le nom de l'auteur. C'est ce qui justifie la confiance que Dumas avait en son collaborateur lorsqu'il le pria de remettre directement la copie aux journaux sans passer sous son contrôle. (S: 53)

Lo que sí resulta evidente, por el gran éxito cosechado con las obras comunes, es que la historia, trama, redacción, etc... de las obras comunes

gustaron mucho: eso forjó, animó y prolongó la amistosa colaboración literaria¹⁹.

4. El éxito no sólo es una cuestión de dinero, fama y apellido

El éxito de una obra no es meramente una cuestión de trabajo ni de implicación en la trama, hay mucho más, es evidente: en este sentido cabría indagar una cuestión crucial y más que fundamental, saber qué determina el gusto del público lector frente a una obra literaria en un momento dado de la historia. Evidentemente esta cuestión, planteada respecto a una obra publicada en 1844, es difícil de abordar, y va más allá de los límites de nuestro trabajo, pero no por ello deja de suscitar nuestro interés.

El dúo Maquet — Dumas que produjo novelas históricas y obras de teatro, estando ambos totalmente apasionados por su trabajo, coincidió con el enorme éxito que tuvieron los dos géneros en la época. No nos debe sorprender pues el éxito conseguido a través de la colaboración literaria a distancia que, aunque fuera fundamentalmente a través de notas, no entorpeció en absoluto la producción textual. Queda demostrado que era casi siempre Auguste Maquet quien planteaba la trama, redactaba y Alexandre Dumas añadía episodios y detalles. Tras analizar y reflexionar el trabajo elaborado por Gustave Simon, sobre todo en cuanto a los detalles que aporta sobre esta peculiar colaboración literaria, queda matizar la cuestión del reconocimiento que Maquet solicita en su testamento: rogaba a sus herederos, por dignidad, fama, memoria y por su familia, que siempre tuviesen en cuenta las necesarias garantías sobre la publicación y representación de sus obras. El testamento de Maquet es una muestra de la preocupación que tenía por su posteridad y también es un paso muy importante en cuanto a la reivindicación para el futuro de los escritores, apelando al respeto por la dignidad, sean conocidos o no. Su preocupación por la verdad, la justicia y su honorabilidad han ido más allá de su vida, ha dejado su voz escrita para que se restituya la parte de honor que le corresponde: honor por su don de escritura, por su generosidad, por su alto concepto de amistad, por su lealtad, por su apasionada entrega a la literatura, ... Prueba de todo ello es la carta de 1845 que Maquet dirige a Dumas, dejando por escrito su

19. A raíz de todo lo que sabemos, sólo podemos plantearnos la pregunta de que si ambos nombres hubiesen constado en la portada de los libros comunes, ¿se habría prolongado dicha colaboración?

desistimiento de los derechos sobre las obras comunes para no perjudicar a Dumas y evitar un escándalo²⁰:

Cher ami,

Notre collaboration s'est toujours passée de chiffres et de contrats. Une bonne amitié, une parole loyale nous suffisaient si bien que nous avons écrit un demi-million de lignes sur les affaires d'autrui sans penser jamais à écrire un mot des nôtres. Mais un jour vous avez rompu ce silence ; c'était pour nous laver des calomnies basses et ineptes, c'était pour me faire le plus grand honneur que je puisse espérer ; c'était pour déclarer que j'avais écrit avec vous plusieurs ouvrages ; votre plume, cher ami, en a trop dit ; libre à vous de me faire illustre, non pas de me renter deux fois. Ne m'avez-vous pas déjà désintéressé quant aux livres que nous avons faits ensemble ? Si je n'ai pas de contrat de vous, vous n'avez pas de reçus de moi ; or, supposez que je meure, cher ami, un farouche héritier ne peut-il venir, votre déclaration à la main, réclamer de vous ce que vous m'avez déjà donné ? L'encre, voyez-vous, veut de l'encre, vous me forcez à noircir du papier. Je déclare renoncer, à partir de ce jour, à tous droits de propriété et de réimpression sur les ouvrages suivants que nous avons écrits ensemble, savoir : Le Chevalier d'Harmental, Sylvandire, Les Trois Mousquetaires, Vingt ans après, suite des Mousquetaires, Le Comte de Monte-Cristo, La Guerre des femmes, La Reine Margot, Le Chevalier de Maison-Rouge, me tenant une fois pour toutes bien et dûment indemnisé par vous d'après nos conventions verbales. Gardez cette lettre si vous pouvez, cher ami, pour la montrer à l'héritier farouche, et dites-lui bien que, de mon vivant, je me tenais fort heureux et fort honoré d'être le collaborateur et l'ami du plus brillant des romanciers français. Qu'il fasse comme moi.

Hay quien pudiera pensar que la colaboración a distancia Maquet-Dumas no fue una colaboración tal y como cabría esperar, no al menos una colaboración como se entiende en su esencia, una forma en la que ambos escritores compartiesen la totalidad de la creación literaria. Qué duda cabe que cada uno aportó al dúo lo que mejor podía para las letras, en el caso de Dumas fue la experiencia, los contactos, su arte de la negociación y su toque literario personal. Mientras Maquet estuvo entregado totalmente a la labor

20. Jules Lacroix en una carta de 1857 relata de manera muy fehaciente su visión de los hechos, lo que nos demuestra que en el entorno literario y personal más cercano de ambos conocía la situación: "Le nom de Dumas était radieux, magique; et, dans mon opinion, il valait commercialement beaucoup plus que le vôtre alors. Je demandai donc à notre ami ce qu'il y avait à faire. Eh bien ! me dit-il, cette part de propriété, je la rachète à Maquet moyennant 200 francs par volume que je lui promets sur chaque édition de nos œuvres. "C'est alors, mon cher ami, que vous écrivîtes à Dumas une lettre par laquelle vous renonciez à la propriété des ouvrages déjà faits, vous déclarant indemnisé par ces conventions verbales. Voilà tout ce que je me rappelle de cette affaire"" (S : 59)

común, la colaboración funcionó: ciertamente es una colaboración en parte desigual por no tener los dos escritores el mismo reconocimiento literario por parte del público ni cosechar los mismos beneficios, y también porque Maquet se involucró más en las obras, pero así fueron las circunstancias. La realidad es que Dumas es Dumas, y así ha quedado en la memoria colectiva; ya en la época, Jules Simon se lo advirtió a su hijo:

Victor Bois a raison. Maquet, avec qui tu as déjeuné hier, est un des auteurs des Mousquetaires. Tu liras ce roman plus tard. Tu as autre chose à faire pour l'instant, mais quand tu le liras, tu seras charmé comme je l'ai été moi-même. Dumas a signé seul *Les Mousquetaires* ; pour le public il est et il sera toujours l'auteur des Mousquetaires, quand on démontrerait le contraire avec preuves à l'appui. (S: 7-8)²¹

Terminada la colaboración, a Dumas ya no le fueron tan bien las cosas, tuvo pocos éxitos. Sin embargo, para Auguste Maquet, fue todo lo contrario: tuvo un éxito muy halagador y ruidoso con sus obras personales. Maquet hacía a menudo alusión al pasado, pero de forma discreta; su pasado era totalmente desconocido por los periodistas de la época que, sin embargo, deberían haber estado informados para así proclamarlo abiertamente. A través de sus éxitos Maquet pudo medir el perjuicio que le había causado el anonimato²²: se le consideró como colaborador de Dumas, pero sin designar ninguna obra y, perdido entre tantos escritores, sólo le quedaba intentar rectificar los errores y hacerse justicia a si mismo ya que se le había negado en los tribunales.

21. Nos hemos cuestionado el por qué cuesta tanto aceptar una realidad evidente, públicamente y judicialmente reconocida. Seguramente cambiar la historia o las referencias grabadas en ella no es tan sencillo: estando una obra ya publicada con la firma de un autor de prestigio (hablamos de Dumas) es, en parte lógico, y casi imposible cambiar esa realidad a posteriori. Nos referimos por supuesto a *Les trois Mousquetaires*, que evidentemente es un texto universalmente exitoso, pero cabe preguntarse si por la conjunción de dos estilos, por aportaciones de dos escritores diferentes o por el método colaborativo empleado... quedan pues posibilidades de análisis; también puede que sea porque en esa obra hubo unas cualidades textuales diferentes (la trama, el desenlace, el estilo,...) cualidades que influyeron en la recepción del texto, por eso el público lo acogió tan magníficamente. Nos surge pues unas últimas preguntas: ¿Hubiese tenido la misma acogida si hubiesen constado los dos apellidos? ¿Es el público lo suficientemente sensible al estilo de un escritor como para sentir su forma de escribir?

22. Maquet como dijimos anteriormente, de carácter tímido y falta de seguridad en si mismo, tenía muchos amigos y conocidos que sabían de su situación: "Ses amis doivent lui prêter leur appui. Il n'a pas recueilli le bénéfice littéraire que sa grande valeur aurait dû lui assurer. Il est presque inconnu pour le grand public qui ne lit pas son nom sur les volumes tirés à des centaines de mille d'exemplaires. Et cependant ce qu'il a fait aurait suffi pour lui créer une belle réputation". (S: 8)

Nos queda subrayar que ambos escritores estuvieron muy unidos, literaria y sentimentalmente. Una larga colaboración selló su amistad que sobrevivió a la ruptura. Maquet siempre estuvo agradecido a Dumas por permitirle compartir su trabajo, aun sabiendo que las puertas de la gloria sólo les estaban entreabiertas. Sin duda sintió a veces enfado, decepción y frustración, pero el Dumas encantador le seducía, y su admiración y respeto le cegaban respecto a su propia fama. La muerte de Dumas despertó en él recuerdos de antaño, pero como suele pasar, sólo recuerdos radiantes que despertaron en él una pena inmensa, por ello Maquet desde su retiro tuvo la intención de contar su vida y los detalles de la particular colaboración con Dumas. Desgraciadamente su proyecto nunca llegó a buen puerto, esta apasionante parte de la historia literaria francesa nos falta, pero nos quedan sus palabras intencionadas:

Il s'agit de ma longue intimité avec Dumas père et de l'immense travail qui résulte de notre collaboration. Je ne chercherai jamais à diminuer ce grand écrivain, mon maître et longtemps mon ami. Je le proclame un des plus brillants esprits parmi les illustres et le meilleur peut-être parmi les hommes de bonne volonté — bonæ voluntatis — j'ai dit parmi les hommes. Mais, outre qu'une pareille figure veut être peinte ressemblante et que seul je puis aujourd'hui réussir cette ressemblance, il y aura pour le monde un vaste sujet d'études, de méditation et un profit considérable dans cette histoire vraie, vécue, comme on dit aujourd'hui, d'une époque splendide, d'une sève inouïe, dont j'espère analyser les résultats, synthétiser l'idée et reproduire les types, hommes et œuvres, avec passion et vérité. (S: 112-113)

Las palabras de Maquet sólo pueden animarnos a seguir aventurándonos en los detalles literarios de una época tan inspiradora y a seguir investigando la magia de la escritura colaborativa.

Bibliografía

- BERSTEIN, MILZA *Historie du XIXe siècle*, Hatier, 1996.
 BRUNEL, P. *Historie de la littérature française XIX^e et XX^e siècle*, Bordas, 1996.
 MICHEL, BECKER, BURY, *Littérature française du XIXème siècle*, Paris, PUF, 1993.
 SIMON, G. *Historie d'une collaboration*, Montréal, Le joyeux Roger, 2012.
<https://gallica.bnf.fr/blog/03122013/auguste-maquet-ecrivain-et-collaborateur-dalexandre-dumas?mode=desktop>